

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un accord relatif à l'application de contingentements entre les Pays-Bas, d'une part, et Terre-Neuve, les colonies et protectorats britanniques et les territoires sous mandat pour lesquels le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, d'autre part. Londres, le 18 décembre 1935.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to the Application of Quotas between the Netherlands, on the One Side, and Newfoundland, the British Colonies and Protectorates and Mandated Territories in respect of which the Mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom, on the Other Side. London, December 18th, 1935.

No. 3812. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH REGARD TO THE APPLICATION OF QUOTAS BETWEEN THE NETHERLANDS, ON THE ONE SIDE, AND NEWFOUNDLAND, THE BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES IN RESPECT OF WHICH THE MANDATE IS EXERCISED BY HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM, ON THE OTHER SIDE. LONDON, DECEMBER 18TH, 1935.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 24th, 1936.

I.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

No. W. 10609/226/29.

December 18th, 1935.

SIR,

On behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that the following arrangements should be concluded with regard to trade between the Netherlands on the one side and Newfoundland, the British Colonies and Protectorates and Mandated Territories in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom on the other side :

(1) In connexion with quantitative restrictions on imports into the Netherlands, the Netherland Government guarantee that there shall be granted as from the 1st January 1936 to Newfoundland, to British Colonies, to any territory under British protection, and to any Mandated Territory in respect of which the Mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom the full share of all quotas, as now established, or hereafter varied or established in regard to any class of goods, which is mathematically attributable to each of those territories in accordance with the proportion of the total foreign importations during the basic period into the Netherlands of the goods in question which was represented by goods imported therefrom.

¹ Came into force December 18th, 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3812. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'APPLICATION DE CONTINGENTEMENTS ENTRE LES PAYS-BAS, D'UNE PART, ET TERRE-NEUVE, LES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES ET LES TERRITOIRES SOUS MANDAT POUR LESQUELS LE MANDAT EST EXERCÉ PAR LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI, D'AUTRE PART. LONDRES, LE 18 DÉCEMBRE 1935.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 24 janvier 1936.

I.

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.

N^o W. 10609/226/29.

Le 18 décembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer la conclusion des arrangements ci-après concernant le commerce entre les Pays-Bas, d'une part, et, d'autre part, Terre-Neuve, les colonies et protectorats britanniques et les territoires sous mandat à l'égard desquels le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni :

1^o En ce qui concerne les restrictions d'ordre quantitatif des importations aux Pays-Bas, le Gouvernement néerlandais garantit qu'il sera accordé, à dater du 1^{er} janvier 1936, à Terre-Neuve, aux colonies britanniques, à tout territoire sous protectorat britannique et à tout territoire sous mandat à l'égard duquel le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, la quote-part intégrale de tous les contingents actuellement établis ou pouvant être modifiés ou établis ultérieurement pour une catégorie quelconque de marchandises, qui revient mathématiquement à chacun de ces territoires, d'après la part que représentaient les marchandises importées de chacun de ces territoires par rapport au total des importations étrangères des marchandises en question aux Pays-Bas pendant la période de base.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 18 décembre 1935.

(2) In connexion with quantitative restrictions on imports from the Netherlands into Newfoundland, the British Colonies and territories under British protection, His Majesty's Government in the United Kingdom guarantee that there shall be granted as from the 1st January 1936 to the Netherlands the full share of all quotas in Newfoundland and the aforesaid Colonies and Territories as now established or hereafter varied or established in regard to any class of goods, which is mathematically attributable to the Netherlands in accordance with the proportion of the total foreign importations of the goods in question which was represented by Netherland goods imported in the basic period into Newfoundland, each British Colony, and each territory under British protection.

(3) It is understood that the term "foreign importations" when used in relation to Newfoundland, the British Colonies, territories under British protection, and Mandated Territories in respect of which the Mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom, means imports from countries not being territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate; and, when used in relation to the Netherlands, means imports from countries not being territories under the sovereignty, suzerainty or protection of Her Majesty the Queen of the Netherlands.

2. If the Netherland Government agree to this proposal I would suggest that the present note and your reply in similar terms be regarded as constituting a formal agreement between the two Governments, which shall remain in force until the expiration of three months from the date on which notice to terminate it is given by either Government.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant.

Samuel HOARE.

Jonkheer R. de Marees van Swinderen, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

II.

NETHERLANDS LEGATION.
No. 1876.

LONDON, *December 18th*, 1935.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note No. W 10609/226/29, which you have been good enough to address to me to-day and in which you propose on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the following arrangements should be concluded with regard to trade between the Netherlands on the one side and Newfoundland, the British Colonies and Protectorates and Mandated Territories in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom on the other side:

(1) In connexion with quantitative restrictions on imports into the Netherlands, the Netherland Government guarantee that there shall be granted as from the 1st January 1936 to Newfoundland, to British Colonies, to any territory under British protection, and to any Mandated Territory in respect of which the Mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom the full share of all quotas, as now established, or hereafter varied or established in regard to any class of goods, which is mathematically attributable to each of those territories in accordance with the proportion

of the total foreign importations during the basic period into the Netherlands of the goods in question which was represented by goods imported therefrom.

(2) In connexion with quantitative restrictions on imports from the Netherlands into Newfoundland, the British Colonies and territories under British protection, His Majesty's Government in the United Kingdom guarantee that there shall be granted as from the 1st January 1936 to the Netherlands the full share of all quotas in Newfoundland and the aforesaid Colonies and Territories as now established or hereafter varied or established in regard to any class of goods, which is mathematically attributable to the Netherlands in accordance with the proportion of the total foreign importations of the goods in question which was represented by Netherland goods imported in the basic period into Newfoundland, each British Colony, and each territory under British protection.

(3) It is understood that the term " foreign importations " when used in relation to Newfoundland, the British Colonies, territories under British protection, and Mandated Territories in respect of which the Mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom, means imports from countries not being territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate ; and, when used in relation to the Netherlands, means imports from countries not being territories under the sovereignty, suzerainty or protection of Her Majesty the Queen of the Netherlands.

2. On behalf of the Netherland Government I agree to this proposal and to the suggestion that your note and this reply be regarded as constituting a formal agreement between the two Governments, which shall remain in force until the expiration of three months from the date on which notice to terminate it is given by either Government.

I have the honour to remain, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

The Right Honourable
Sir Samuel Hoare, Bart.,
G.C.S.I., G.B.E., C.M.G., M.P.,
etc., etc., etc.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.